
ALTERNATIVE NIGHTS: OTHER VERSIONS OF BIRKAT MAARIV

1. BIRKAT MAARIV, PALESTINIAN VERSION A

CUL T-S K27.17

Blessed etc. who evens the evenings at their tide,	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המעריב ערבים בעתם,
And brings the nights at their time,	ומב>יא< לילות בזמניהם,
"Counts the number of the stars, He gives names to them all"	"מונה מספר לכוכבים לבלם שמות יקרא".
Blessed etc., who evens the evenings.	ברוך אתה יי המעריב ערבים.

2. BIRKAT MAARIV, PALESTINIAN VERSION B

JTS 1983.2

Blessed etc.	ב' א' יי,
Who evens evenings	המעריב ערבים,
Changes tides	המשנה את העתים,
Switches times	המחליף את הזמנים,
Arranges days.	הסודר כל הימים.
Remover of darkness before light and light before darkness,	גולל חושך מפני אור ואור מפני חשך, ומעביר יום ומביא לילה.
Mover of day and bringer of night.	היא ת?ה?לתך ותפארתך צורינו מלכינו
It is your praise, and your glory, our rock our king, LORD of hosts is your name,	יי צבאות שמך,
Morning and evening we shall praise and bless you with a full heart and a willing soul.	בקר וערב ונהללך ונברכך בלבב שלם ובנפש חפצה.
<Blessed etc. evener of evenings>	> ברוך המעריב ערבים <

3. MAARIV FOR SHABBAT

JTS ENA 4036 39, 48

Blessed etc.	ברוך א' יי אלה' מל' הע'.
God who completed his works on the seventh day,	אל אשר כלה מעשיו ביום השביעי.
And called it his holy Sabbath,	ויקראהו שבת קדשו.
He gave rest to his people from evening until evening.	מערב ועד ערב נתן מנוחה לעמו.
Remover of darkness before light and light before darkness,	גולל אור מפני חשך וחשך מפני אור.
Mover of day and bringer of night.	מעב?ב?יר יום ומביא לילה.
Distinguisher between day and night	ומבדיל בין יום ללילה.
Blessed etc., evener of evenings.	ברוך אתה יי המעריב ערבים.

4. MAARIV FOR MOTSAEI SHABBAT

CUL T-S H18.18

Blessed etc.	ב' א' יוי אל' מ' ה'.
God, who distinguishes between holy and profane,	אל המבדיל בין קודש לחול.
And hides the sun in dark	ומצפין לנוגה חמה.
And seals the stars of the sky	וחותם בעד כוכבי רקיע.
As it says, " <i>Which commandeth the sun, and it riseth not; and sealeth up the stars.</i> "	כדבר שכתוב "האומר לחרס ולא יזרח ובעד כוכבים יחתום."
Blessed etc., evener of evenings.	ב' א' יוי המעריב ערבים.

BIBLICAL SOURCES

5. JEREMIAH 51:16-19

ירמיהו נא

טו עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ, מִכִּין תִּבְלֵ
בְּחֻמָּתוֹ; וּבַתְּבוּנָתוֹ, נָטָה שָׁמַיִם.

טז לְקוֹל תִּתֵּן הַמּוֹן מַיִם,
בְּשָׁמַיִם, וַיַּעַל נְשָׁאִים, מִקְצֵה-
אֶרֶץ; בְּרָקִים לְמִטְרַ עֲשֵׂה, וַיּוֹצֵא
רוּחַ מֵאֲצִרְתָּיו.

יז נִבְעַר כָּל-אָדָם מִדַּעַת, הַבִּישׁ
כָּל-צֶרֶף מִפֶּסֶל: כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ,
וְלֹא-רוּחַ בָּם.

יח הֲבֵל הַמָּה, מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים;
בַּעַת פְּקֻדָּתָם, יֵאבְדוּ.

יט לֹא-כִּאֲלֵה חֵלֶק יַעֲקֹב, כִּי-
יּוֹצֵר הַכֹּל הוּא--וְשִׁבְט, נַחֲלָתוֹ:
יְהוָה צְבָאוֹת, שְׁמוֹ.

(16) When he uttereth his voice, there is a multitude of waters in the heavens; and he causeth the vapours to ascend from the ends of the earth: he maketh lightnings with rain, and bringeth forth the wind out of his treasures.

(17) Every man is brutish by his knowledge; every founder is confounded by the graven image: for his molten image is falsehood, and there is no breath in them.

(18) They are vanity, the work of errors: in the time of their visitation they shall perish.

(19) The portion of Jacob is not like them; for he is the former of all things: and Israel is the rod of his inheritance: the LORD of hosts is his name.

6. JOB 9:1-11

א וַיַּעַן אִיּוֹב, וַיֹּאמֶר.
ב אֲמַנֵּם, יָדַעְתִּי כִּי-כֹן; וּמֵה-יִצְדָּק
אֲנוֹשׁ עִם-אֵל.
ג אִם-יִחַפֵּץ, לָרִיב עִמּוֹ-- לֹא-יַעֲנֶנּוּ,
אֲחַת מִנִּי-אֱלֹהִים.
ד חָכַם לִבִּי, וְאִמְיץ בְּתִי-- מִי-הִקְשָׁה
אֱלֹהִים, וַיִּשְׁלֵם.
ה הַמַּעֲתִיק הַרִים, וְלֹא יָדְעוּ-- אֲשֶׁר
הִפְכָם בְּאִפּוֹ.
ו הַמַּרְגִּיז אֶרֶץ, מִמְּקוֹמָהּ; וְעַמּוּדֶיהָ,
יִתְפַּלְצוּן.
ז הָאֹמֵר לְחָרָס, וְלֹא יִזְרַח; וּבַעַד
כּוֹכָבִים יִחַתֵּם.

Then Job answered and said, I know it is so of a truth: but how should man be just with God? If he will contend with him, he cannot answer him one of a thousand. He is wise in heart, and mighty in strength: who hath hardened himself against him, and hath prospered? Which removeth the mountains, and they know not: which overturneth them in his anger. Which shaketh the earth out of her place, and the pillars thereof tremble. Which commandeth the sun, and it riseth not; and seaeth up the stars. Which alone spreadeth out the heavens, and treadeth upon the waves of the sea. Which maketh Arcturus, Orion, and Pleiades, and the chambers of the south. Which doeth great things past finding out; yea, and wonders without number. Lo, he goeth by me, and I see him not: he passeth on also, but I perceive him not.

ח נטֶה שָׁמַיִם לְבָדוֹ; וְדוֹרָה, עַל-בְּמַתִּי
יָם.

ט עֲשֵׂה-עֵשׂ, כְּסִיל וְכִמְהָ; וְחַדְרֵי
תַּמָּן.

י עֲשֵׂה גְדִלוֹת, עַד-אֵין חֶקֶר;
וְנִפְלְאוֹת, עַד-אֵין מִסְפָּר.

יא הֵן יַעֲבֵר עָלַי, וְלֹא אֶרְאֶה; וַיִּחַלְף,
וְלֹא-אֶבִּין לוֹ.

7. PSALMS 147:1-11

Praise ye the LORD: for *it is* good to sing praises unto our God; for *it is* pleasant; *and* praise is comely. The LORD doth build up Jerusalem: he gathereth together the outcasts of Israel. He healeth the broken in heart, and bindeth up their wounds. He telleth the number of the stars; he calleth them all by *their* names. Great *is* our Lord, and of great power: his understanding *is* infinite. The LORD lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground. Sing unto the LORD with thanksgiving; sing praise upon the harp unto our God: Who covereth the heaven with clouds, who prepareth rain for the earth, who maketh grass to grow upon the mountains. He giveth to the beast his food, *and* to the young ravens which cry. He delighteth not in the strength of the horse: he taketh not pleasure in the legs of a man. The LORD taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy.

א הללו-יה:

כי-טוב, זמרה אלוהינו-- כי-נעים, נאוה תהילה.

ב בונה ירושלים יהוה; נדחי ישראל יכנס.

ג הרופא, לשבורי לב; ומחבש, לעצבותם.

ד מונה מספר, לכוכבים; לכולם, שמות יקרא.

ה גדול אדונינו ורב-כוח; לתבונתו, אין מספר.

ו מעודד ענווים יהוה; משפיל רשעים עדי-ארץ.

ז ענו ליהוה בתודה; זמרו לאלוהינו בכינור.

ח המכסה שמיים, בעבים-- המכין לארץ מטר;

המצמיח הרים חציר.

ט נותן לבהמה לחמה; לבני עורב, אשר יקראו.

י לא בגבורת הסוס יחפץ; לא-בשוקי האיש ירצה.

יא רוצה יהוה, את-יראיו-- את-המייחלים לחסדו.

8. DANIEL 2:17-23

Then Daniel went to his house, and made the thing known to Hananiah, Mishael, and Azariah, his companions: That they would desire mercies of the God of heaven concerning this secret; that Daniel and his fellows should not perish with the rest of the wise *men* of Babylon. Then was the secret revealed unto Daniel in a night vision. Then Daniel blessed the God of heaven. Daniel answered and said, Blessed be the name of God for ever and ever: for wisdom and might are his: And he changeth the times and the seasons: he removeth kings, and setteth up kings: he giveth wisdom unto the wise, and knowledge to them that know understanding: He revealeth the deep and secret things: he knoweth what *is* in the darkness, and the light dwelleth with him. I thank thee, and praise thee, O thou God of my fathers, who hast given me wisdom and might, and hast made known unto me now what we desired of thee: for thou hast *now* made known unto us the king's matter.

יז אֲדִין דְּנִיָּאל, לְבִיתָהּ אֶזְל; וְלַחֲנַנְיָהּ
מִשְׁאֵל וְעַזְרִיָּה חַבְרוּזִי, מַלְתָּא הוּדַע.
יח וְרַחֲמִין, לְמַבְעֵא מִן-קַדְמֵי אֱלֹהֵי
שְׁמַיָּא, עַל-רְזָא, דְּנָה--דִּי לֹא יְהוּבְדוּן
דְּנִיָּאל וְחַבְרוּזִי, עִם-שְׁאָר חַכְמֵי בְּבַל.
יט אֲדִין, לְדְנִיָּאל בְּחֻזָּא דִּי-לִילִיָּא--
רְזָא גָּלִי; אֲדִין, דְּנִיָּאל, בְּרַךְ, לְאֱלֹהֵי
שְׁמַיָּא. כ עֵנָה דְּנִיָּאל, וְאָמַר--לְהוּא
שְׁמָה דִּי-אֱלֹהֵי מְבַרְךְ, מִן-עֲלָמָא וְעַד
עֲלָמָא: דִּי חֲכָמְתָא וְגַבְוֶרְתָּא, דִּי לֹא-
הִיא. כא וְהוּא מְהַשְׁנֵא עֲדִנְיָא,
וְזַמְנֵיָּא, מְהַעֲדָה מַלְכִין, וּמְהַקִּים
מַלְכִין; יְהִיב חֲכָמְתָא לְחַכְמֵי מִין,
וּמְנַדְעָא לְיַדְעֵי בִּינָה. כב הוּא גָּלִי
עֲמִיקְתָּא, וּמְסַתְרָתָא; יַדַּע מְדָה
בְּחֻשׁוֹכָא, וְנַהִירָא (וְנַהֲוֶרָא) עֲמָה
שְׂרָא. כג לָךְ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי, מְהוּדָא
וּמְשַׁבַּח אֲנָהּ, דִּי חֲכָמְתָא וְגַבְוֶרְתָּא,
יְהַבֵּת לִי; וּכְעַן הוּדַעְתַּנִּי דִּי-בְעֵינָא
מְנַךְ, דִּי-מַלְתָּ מַלְכָא הוּדַעְתַּנָּא.

9. BAVLI BERAKHOT 11A

Mishnah: *In the morning, he says two before it, etc.* What does he say? R. Jacob bar Idi said, R. Oshaia said: *Maker of light and creator of darkness* [...]

Raba b. Ulla said: to mention the measure of the day at night, and the measure of night in the day. I understand the measure of the night in the day, as it is written *Maker of night and creator of darkness*. But what is the measure of the day at night? Abaye says: *remover of light before darkness and darkness before light*.

מתני'. "בשחר מברך שתיים לפניו" וכו'.
"שתיים לפניו". מאי מברך. אמ' ר'
יעקב בר אידי אמ' רב הושעיא. <יא,ב>
יוצר אור ובורא חשך. [...]

אמ' רבא בר עולא. כדי להזכיר מדת
יום בלילה ומדת לילה ביום. בשלמא
מדת לילה ביום. ודכתי'! יוצר אור
ובורא חשך. אלא מדת יום בלילה מאי
היא. אמ' אביי. גולל אור מפני חשך
וחשך מפני אור.

10. OTZAR HAGEONIM BERAKHOT, 60-61

As to what you asked. It is customary on Shabbat to say *who completed his works on the seventh day*. Is this a custom, or not?

<Answer> In our yeshiva, nothing is said before us, on Shabbat or on holidays, except *who by his word evens the evenings*.

They asked from before Rav Natronai. Should we say *who*

וששאלתם. נוהגין למימר בשבת
אשר כלה מעשיו. יש למנהג זה, או
לא?

<תשובה> אנחנו בישיבה שלנו, אין
אומר לפנינו בין בשבת בין ביו"ט,
בין בחול אלא אשר בדברו מעריב
ערבים.

completed his works on the Sabbath eve?

And he replied: This is the custom of the two Yeshivas. We say nothing but *who by his word*, and he should say *you have loved the house of Israel with eternal love*, and they read the shema, and *True and Faithful*, as they say on weekdays. And he concludes, *spreader of a canopy of peace over us and all the community of Israel and Jerusalem*.

שאיילו מקמי רב נטרונאי. מהו לומר
אשר כלה מעשיו בערב שבת.
והשיב: כך מנהג בשתי ישיבות. אין
אומרים אלא אשר בדברו, ואומר
אהבת עולם בית ישראל וקורין ק"ש
ואמת ואמונה. כדרך שאומרים
בחול. וחותרם פורס סוכת שלום
עלינו ועל עדת ישראל ועל
ירושלים.

11. BERAKHA FOR SHEMA

CUL T-S 10H11.3

Blessed etc.

ברוך אתה יי אלהינו מלך
העולם.

Who has sanctified us in his commandments and
commanded us regarding the commandment to read the
shema.

אשר קדשנו במצותיו וצונו על
מצות קריית שמע.

To crown him upon us with a whole heart,

להמליכו עלינו בלבב שלם.

And unify him with a good heart,

וליחדו בלב טוב.

And with a willing heart.

ובנפש חפצה.

THE WORD

TARGUM NEOPHYTI ON GENESIS 1:1

In the beginning, by wisdom created by the LORD,
the heaven and the earth were created. And the
earth was "formless void", formless from men and
animals, and void from all agriculture and trees,
and darkness was spread out over the darkness.
And a wind of mecy before the LORD was blowing
over the water. And the Word of the LORD said: let
there be light. And there was light, as his Word
decreed.

מלקדמין בחכמה ברא דיי שכלל שמיא
וית ארעא: וארעא הוות תהיא ובהיא וצדי
מן בר נש ומן בעיר וריקנא מן כל פלחן
צמחין ומן אילנין וחשוכא פריס על אפי
תהומא ורוח דרחמין מן קדם יי הוה
מנשבא על אפי מיא: ואמר ממ<<רא>>
דיי יהוי נהור והות נהור כגזירת ממריה.

JOHN 1:1

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. (2) The same was in the beginning with God. (3) All things were made by him; and without him was not any thing made that was made. (4) In him was life; and the life was the light of men. (5) And the light shineth in darkness; and the darkness comprehended it not. (6) There was a man sent from God, whose name was John.